



SHOROUK MAGDY

**TRANSLATOR & INTERPRETER
ENGLISH/SPANISH <> ARABIC**

CONTACTS

-  Primary Email:
shoroukmagdy109@gmail.com
-  Secondary Email:
shoroukmagdy@ymail.com
-  Cell: +201091219571
Landline: 0246041406
-  Address: 6 El-Shahid
Ahmed El-Ghazaly St.,
Shoubra El-Kheima,
Cairo, Egypt
-  [https://www.proz.com/
translator/2390828](https://www.proz.com/translator/2390828)
-  [www.linkedin.com
/in/shorouk-
magdy-7b491bb6/](https://www.linkedin.com/in/shorouk-magdy-7b491bb6/)
-  [https://trommons.org/
36047/profile/](https://trommons.org/36047/profile/)
-  [Wuzzuf.net/me/Shorouk1](https://wuzzuf.net/me/Shorouk1)
-  Shorouk Magdy,
shoroukmagdy109@gmail.com

PROFESSIONAL EXPERIENCE

TRANSLATION AND EDITING

In-House Full-time Senior Translator and Reviewer

MidLocalize

(June, 2018 - Present)

- Handling translation, editing, revision, and proofreading of multiple tasks and projects in varied fields, and with essential clients such as: Netflix, UN, IOM, Philips, Canva, Spotify, UN Women, Twitter, Google, Exness, AVA, Marriott, NYC, Kasperky, Isaac, Maxar, Apple, Mettler, Skyscanner, Cybesafe, Epson, Cisco, Amazon, and others
- Shooting Netflix materials (meta-data, including, synopsis, title localization, PR, CS, legal, and epi-titles)
- Handling subtitling of various audio-visual materials, mainly with Netflix, Deluxe, and Disney, UN, WHO, etc.
- Handling clients' queries, arbitration sheets, tasks of LSO, LQA, QA, and Post-editing in medical, humanitarian, e-commerce, legal, general, scientific, healthcare, and e-learning fields
- Training junior translators on dealing with a variety of tasks, using CAT tools, giving regular feedback, and holding quality and supporting sessions to discuss performance and client-best practices
- Coordinating with other PM, VM, and BD departments to best-serve clients and achieve their projects' requirements within specified timelines

EXPERTISE

- Trans-creation & Localization
- Interpretation (Simultaneous, Consecutive & At-sight)
- Voice-over & Dubbing
- Creative Content Writing
- Copywriting and Editing
- Transcription & Subtitling
- Academic Writing
- Website Localization

AREAS OF SPECIALIZATION

- General
- Healthcare & Medical (medical history records, prescriptions, treatment history, consent forms, surveys)
- Marketing
- Technical (political, economic, financial, energy, environmental, scientific, software, manuals of machines)
- Legal (Insurance, Audit, Agreements, Contracts, Editorials, Customer Service, Regulations, Criminal Records, Certificates, Business & Settlement Agreements, etc.)
- E-learning
- E-commerce
- Media Translation

Freelance Games' Content Translator, Literary Translator & Copywriter

(May, 2020 - Present)

- Trans-creating games' content, promotional material, e-commerce & fashion material with significant clients (iTunes, VUZ360, ASOS, eBay, etc.)
- Translating novels & short stories: Al-Amal, Shahd El-makabr, etc.

Translation and Editing Intern

United Nations Arabic Translation Service, UN DGACM

(March - December, 2018)

- Translating, editing, and proofreading different Legal UN materials; resolutions, editorials, etc.

Freelance Legal Translator

Arabizer for Translation & Localization Services
(September, 2017 - 2018)

- Translating legal and financial materials (contracts, agreements, insurance materials, audit, etc.)

Part-time In-House Translator & Editor

ICU Translation Service Center

(March - May, 2018)

- Translating, proofreading and editing medical, scientific, legal, and technical materials
- Acting as a forefront projects' manager with the clients; organizing works schedule and deadlines

Full-time In-House Translation & News Editing Intern

Reuters, Egypt

(September, 2017)

- Translating and editing diverse articles from English into Arabic and vice versa, as per Reuters' guidelines

SKILLS SUMMARY

PROFESSIONAL

- Extensive and accurate research skills
- Search Engine Evaluation
- Intercultural Communication
- Data Collection & Summarization
- Machine Translation Post-editing (MTPE)
- Project Management and Coordination
- Constructive Team leading

TECHNICAL

- MS Office
- Offline & Cloud-based CAT Tools such as:
 - SDL Trados & SDL Editor
 - Memsources
 - MemoQ
 - Smartling
 - Idiom
 - SmartCat & Matecat
 - CrowdIn
 - XTM
 - Wordfast Pro
- Subtitle Edit
- Sfera
- OneForma
- Audacity
- Adobe Audition
- InterpretBank

Full-time In-House Translation & Editing Intern

Al-Ahram Newspaper
(June - August, 2015)

- Translating and editing news' articles from English into Arabic and vice versa

INTERPRETATION

Freelance English <> Arabic Interpreter (September, 2017 - Present)

- Having completed almost 1200 hours of studying, practicing, working voluntarily, and training on interpreting (Simultaneous, Consecutive & At Sight)
- Trained and practiced Conference Interpreting, Remote Simultaneous Interpreting (RIS), and Community/Public-service Interpreting, under the supervision of professional interpreters and well-recognized professors of Interpreting Studies
- Performed interpreting within miscellaneous contexts such as conferences, meetings, sessions, and interviews, etc., and in numerous areas; political, legal, humanitarian, technical (energy, environmental, scientific), etc.

Intern Arabic Interpreter

Arabic Booth, United Nations Interpretation Service, UN DGACM, Geneva
(May, 2021 - August, 2021)

- Training on interpreting simultaneously innumerable Arabic and English UN materials in several contexts: speeches, conferences, meetings, sessions and others
- Demonstrated exceptional and promising performance of interpreting under the supervision of varied professional and esteemed UN interpreters, and abiding by UN international standards and codes of ethics for interpretation.

LANGUAGES

- Arabic: Native
- English: Fluent and Native-like
(Written & Spoken)
- Spanish: Intermediate
- Hindi: Beginner

CERTIFICATES & LICENCES

- The Test of English Language Proficiency (TELP), equivalent to TOEFL (February, 2021), Center of Public Service and Social Development, Ain-Shams University
- Interpreting for Refugees: Contexts, Practices, and Ethics (2020), ID: <https://www.futurelearn.com/certificates/r2w9127>
- Kato Verified English <> Arabic Translator (License) (2020)
- Introduction to Humanitarian Translation (2020)
- Diploma in English/Arabic Interpretation and Translation (2018)
- General, Technical, and Legal Translation (2013)

Intern Arabic Interpreter

Arabic Booth, United Nations Interpretation Service, UN DGACM, New York
(June - August, 2020)

- Focusing on simultaneous and at-sight interpretation of several Arabic and English UN materials in several formal settings

ACADEMIC HISTORY

- MA in Trans-creation, Translation-Adaptation & Cognitive Linguistics

Department of English, Faculty of Al-Asun (languages), Ain-Shams University, Egypt
(In-progress)

- Diploma in English/Arabic Interpretation and Translation

Department of English, Faculty of Al-Asun (languages), Ain-Shams University, Egypt
(2017-2018)

- BA in English Language, Literature, and Translation

Department of English, Faculty of Al-Asun (languages), Ain-Shams University, Egypt
(2013-2017)

VOLUNTEERING EXPERIENCE

Volunteer English <> Arabic Translator & Reviewer

Translators Without Borders, Rapid Response Team (2018 - Present)

- Translating and revising important documents and information into Arabic with NGOs like RET, IRC, ICRC, WHO and COVID-19 (H2H), etc.
- Participating in discussions with other volunteer translators and interpreters concerning various projects and tasks, exchanging experiences and sharing knowledge

Volunteer English <> Arabic Translator & Editor

Faculty of Al-Asun, Ain-Shams University
(2014)

- Wikipedia Initiative for Increasing Arabic Content; collecting articles using certain technical tools and writing content for specific topics

RELEVANT COURSEWORK AND TRAINING

(PROFESSIONAL ACTIVITIES, SEMINARS, WORKSHOPS)

- **Interpreting for Refugees: Contexts, Practices, and Ethics**
FutureLearn, University of Glasgow, Scotland
(May - June, 2020)
- **Webinar on Remote Simultaneous Interpreting (RSI) Arab Region**
AICC Middle East (3 June, 2020)
- **Introduction to Humanitarian Translation**
Translators Without Borders (March, 2020)
- **Effective Academic Writing Workshop**
Natureresearch Academics (November, 2018)
- **Research Quality and Performance Workshop**
Clarative Analytics (November, 2018)
- **CAT tools Workshop**
Learn Academy (August, 2017)
- **Exploring English Culture & Language**
British Council, Futurelearn.com (September, 2014)
- **General, Legal, and Technical Translation Course**
Refa`a Training Unit, Faculty of Al-Asun (2014)
- **General Spanish Language Course**
MODLI (2013)